



In questo numero:

1. Dematerializzazione - Meno carta in consolato
2. La migliore newsletter della PA
3. Grande concorso: la scienza in cucina e l'arte di mangiare bene
4. Referendum popolari abrogativi del 21-22 giugno
5. Associazioni italiane
6. Cittadinanza 7.900 e riunione informativa sulla cittadinanza
7. Influenza A/H1N1
8. Chiusura Agenzia Consolare Concordia

En este número:

1. Desmaterialización - Menos papel en el consulado
2. La mejor newsletter de la Administración Pública
3. Gran concurso: la ciencia en la cocina y el arte de comer bien
4. Referendum popular revocatorio del 21-22 de junio
5. Asociaciones italianas
6. Ciudadanía 7900 y reunión informativa sobre ciudadanía
7. Gripe A/H1N1
8. Cierre Agencia Consular Concordia



DEMATERIALIZAZIONE – MENO CARTA IN CONSOLATO

Basta con le domande in 6 copie conformi, basta con lo spreco di carta!

Dal 16 giugno scorso il nostro consolato ha avviato un vasto piano di "dematerializzazione" per ridurre l'uso di carta a vantaggio dell'immateriale virtualità del dato informatico. Alla base del progetto ci sono diverse esigenze. In primo luogo quella di diminuire le spese per la carta e soprattutto per l'invio della carta: il Consolato Generale a Rosario consuma 500 risme all'anno e trasmette ogni mese 500 buste ai comuni italiani con i dati dei 1.000 nuovi cittadini che "produciamo" ogni 30 giorni. In secondo luogo, una sentita e sempre più diffusa esigenza di rispetto per l'ambiente, ci inducono a riciclare i fogli stampandoli, quando possibile, sui due lati e a mandare la carta utilizzata al riciclaggio: abbiamo chiesto alla Municipalità di Rosario uno dei cassonetti per la raccolta differenziata della carta donati dalla Cooperazione Italiana e vogliamo diventare un esempio per la città. Non meno importante è poi l'esigenza di poter effettuare un servizio migliore alla nostra utenza, sperando di poter aggirare i vari ostacoli normativi che spesso ci obbligano a restare ancorati alla materia tangibile.

Così abbiamo dato il via ad una serie di misure concrete, che vengono coordinate da un Gruppo ad hoc, capeggiato dal Console Generale e formato da due esperti amministrativi, da due ingegneri, da una psicologa del lavoro e da un'esperta in comunicazione. I quattro funzionari più alti in grado del Consolato Generale si sono muniti di firma digitale, su cui l'Italia è all'avanguardia nel mondo, il consolato ha una sua casella di PEC (Posta Elettronica Certificata, che consente di attestare in modo giuridicamente rilevante la provenienza delle mail), sono state emanate finora 13 disposizioni interne al fine di ridurre la circolazione di carta, siamo in contatto con i consolati di Bruxelles e Vancouver, che hanno avviato programmi di digitalizzazione o dematerializzazione simili al nostro.

E se qualcuno dei nostri lettori ha esperienza di programmi di dematerializzazione di successo e vuole darci qualche suggerimento... gliene saremmo davvero grati!

DESMATERIALIZACIÓN - MENOS PAPEL EN EL CONSULADO

¡Basta con los formularios en 6 copias, basta con el desperdicio de papel!

Desde el 16 de junio nuestro consulado ha puesto en marcha un vasto plan de "desmaterialización" para reducir el uso del papel a favor de la inmaterialidad virtual del dato informático. El proyecto nace de distintas exigencias. En primer lugar aquella de disminuir los gastos ocasionados por el papel y sobre todo por el envío del mismo; el Consulado General en Rosario consume 500 resmas por año y transmite cada mes 500 sobres a las comunas italianas con los datos de los 1.000 ciudadanos nuevos que "producimos" cada 30 días. En segundo lugar, una sentida y siempre más difundida exigencia de respeto por el ambiente, nos induce a reciclar las hojas imprimiéndolas, de ser posible, en ambos lados y a mandar el papel usado al reciclaje: pedimos a la Municipalidad de Rosario uno de los contenedores de residuos para la recolección diferenciada de las hojas donadas por la Cooperación Italiana y queremos ser un ejemplo para la ciudad. No menos importante es la exigencia de poder brindar un mejor servicio a nuestro público, aunque varios obstáculos normativos obligan a mantenernos anclados en la materia tangible.

De este modo empezamos a tomar una serie de medidas concretas coordinadas por un Grupo creado ad hoc, dirigido por el Cónsul General y formado por dos expertos administrativos, por dos ingenieros, por una psicóloga de trabajo social y por una experta en comunicación. Los cuatro funcionarios de más alto grado del Consulado General ya tienen firma digital, materia en la que Italia está a la vanguardia a nivel mundial, el consulado tiene una casilla de CEC (Correo Electrónico Certificado, que permite certificar en modo jurídicamente relevante el origen del e-mail), han sido hasta ahora promulgadas 13 disposiciones internas con el fin de reducir la circulación del papel y estamos en contacto con los consulados de Bruselas y de Vancouver, que han activado programas de digitalización o desmaterialización similares al nuestro.

Si alguno de nuestros lectores tiene experiencia en programas de desmaterialización exitosos y nos quiere dar alguna sugerencia.... ¡se lo agradeceremos!

LA MIGLIORE NEWSLETTER DELLA PA

Dal 3 al 5 novembre si terrà a Milano il Salone Europeo della Comunicazione Pubblica, dei Servizi al Cittadino e alle Imprese (ComPA 2009). Per la sesta volta, vi si organizza il concorso "Comunicare on-line", per premiare le amministrazioni pubbliche che realizzano le migliori newsletter digitali. Anche noi di Italia@Rosario, stimolati dal Ministero degli Affari Esteri, abbiamo deciso di partecipare.

La newsletter del Consolato Generale d'Italia a Rosario nacque nel febbraio 2006 con lo scopo immediato di informare meglio la popolazione italiana residente sulle imminenti elezioni politiche, le prime in cui si sarebbe potuto votare per posta direttamente dall'estero, ma con la convinzione, sin dal primo numero, che essa sarebbe servita a veicolare senza intermediari importanti notizie sui servizi consolari, sulle iniziative culturali, sulle opportunità di studio ed ancor altro.

Convinti di dover rispettare al massimo il diritto ad una casella di posta elettronica libera da invii non desiderati, adottammo da subito un rigido schema di opt-in: per essere iscritti occorreva ed occorre compilare, sul sito del consolato o in forma cartacea, un formulario davvero minimo (nome, cognome, email e richiesta) oppure inviare una mail. Questa rigidità ha sicuramente limitato i destinatari, ma almeno siamo sicuri che quegli 84 iscritti del febbraio 2006, oggi aumentati fino a 2.667 (numero di giugno) sono tutti, ma proprio tutti, nostri lettori!

E non sono solo loro: come spesso capita, infatti, la nostra mail di invio viene inoltrata ad amici e parenti, se c'è qualcosa che interessa loro; viene stampata ed affissa all'esterno del Consolato Generale e dei consolati onorari, e distribuita od affissa in molte associazioni. Infine, viene regolarmente ripresa dalle radio e dalla stampa d'emigrazione.

In questi primi tre anni e mezzo di vita, in 41 numeri, sono stati effettuati oltre 56.000 invii e pubblicati 250 articoli, in gran parte relativi ad eventi culturali (39%), servizi consolari (22%), istituzioni e voto (17%), studi e borse di studio (13%). Attraverso la newsletter abbiamo però lanciato anche concorsi a premi (a proposito: proprio in questo numero parte un nuovo concorso!) e una grande operazione di trasparenza sul riconoscimento della cittadinanza italiana: l'articolo "Cittadinanza...", che mensilmente aggiorna il numero di turno che stiamo chiamando, è sicuramente uno dei più letti. Infine, un cenno sulle traduzioni, che eseguiamo con la massima cura: sappiamo che Italia@Rosario viene usata spesso come testo di studio dagli studenti e dai professori di italiano, essendo uno dei pochissimi testi in italiano contemporaneo a recare la traduzione a fronte.

E quanto ci costa la newsletter? Nulla. Viene prodotta con le risorse umane e materiali che abbiamo a disposizione, sia per la redazione, sia per l'impaginazione, sia per l'invio e la gestione del database.

Con quest'articolo presentiamo la nostra newsletter al concorso di ComPA, ma è stata anche una buona occasione per presentare meglio Italia@Rosario ai nostri lettori.

LA MEJOR NEWSLETTER DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

Del 3 al 5 de noviembre se llevará a cabo en Milán el Salón Europeo de la Comunicación Pública, Servicios al Ciudadano y Empresas (ComPA 2009). Por sexta vez, se organiza el concurso "Comunicar on-line", con el fin de premiar a las administraciones públicas que realicen las mejores newsletter digitales. También nosotros de Italia@Rosario, impulsados por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia, hemos decidido participar.

La newsletter del Consulado General de Italia en Rosario nació en febrero de 2006 con el objetivo inmediato de informar mejor a la población italiana residente sobre las inminentes elecciones políticas, las primeras en las que se podría votar por correo directamente desde el exterior, pero ya desde el primer número con la convicción que serviría como vehículo sin intermediarios de importantes noticias sobre los servicios consulares, las iniciativas culturales, las oportunidades de estudio y aún más.

Convencidos de deber respetar al máximo el derecho a una casilla de correo electrónico libre de correo no deseado, subordinamos desde el comienzo el envío al pedido de los lectores: para suscribirse era y es necesario completar, desde el sitio del consulado o directamente en papel, un mini-formulario (nombre, apellido, email y solicitud) o enviar un mail. Esta rigidez ha limitado seguramente el número de destinatarios, pero al menos ¡estamos seguros que aquellos 84 inscriptos de febrero de 2006, hoy llegados a 2667 (número de junio) son todos, pero todos, lectores nuestros!

Y no son solamente ellos: como ocurre frecuentemente, nuestro mail de envío es reenviado a amigos y parientes por si hay algo que pueda interesarles; es impreso y puesto en el transparente exterior del Consulado General y de los consulados honorarios y distribuido o expuesto en muchas asociaciones. Es también regularmente reproducido por las radios o la prensa de emigración.

En estos primeros tres años y medio de vida, en 41 números, se efectuaron más de 56.000 envíos y publicados 250 artículos, en gran parte sobre eventos culturales (39%), servicios consulares (22%), instituciones y voto (17%), estudios y becas de estudio (13%). A través de la newsletter, hemos lanzado además concursos con premios (a propósito, ¡justo en este número da comienzo un nuevo concurso!) y una gran operación de transparencia sobre el reconocimiento de la ciudadanía italiana: el artículo "Ciudadanía...", que mensualmente actualiza el número de turno que estamos llamando, es sin duda uno de los más leídos. Para finalizar, una mención sobre las traducciones, que realizamos con el máximo cuidado: sabemos que Italia@Rosario es frecuentemente usado como texto de estudio por los estudiantes y los profesores de italiano, siendo uno de los poquitos textos en italiano contemporáneo en ser publicado directamente con su traducción.

¿Y cuánto nos cuesta la newsletter? Nada. Es producida con los recursos humanos y materiales que tenemos a disposición, ya sea para la redacción, la compaginación, el envío y la gestión de la base de datos.

Con este artículo presentamos nuestra newsletter en el concurso de ComPA, pero es también una buena ocasión para presentar mejor Italia@Rosario a nuestros lectores.

GRANDE CONCORSO: LA SCIENZA IN CUCINA E L'ARTE DI MANGIAR BENE

GRAN CONCURSO: LA CIENCIA EN LA COCINA Y EL ARTE DE COMER BIEN



"Pizza, spaghetti e cappuccino. Quali sono le parole italiane più conosciute nelle lingue dei Paesi dell'Unione Europea? Lo svela un sondaggio della Società Dante Alighieri."

Così ci informa "ER", il mensile della

"Pizza, spaghetti y cappuccino. ¿Cuáles son las palabras italianas más conocidas en las lenguas de los países de la Unión Europea? Lo revela un sondeo de la Sociedad Dante Alighieri."

Esto es lo que nos informa "ER", la publicación mensual de la Región Emilia Romagna, región que en temas de cocina ha

Regione Emilia Romagna, regione che in fatto di cucina ha dato all'Italia ed al mondo prodotti rinomati ed una grande tradizione culinaria. Ed effettivamente tutti nel mondo conoscono il parmigiano, i tortelli, il ragù, il prosciutto di Parma; pochi sanno però che se esiste un ricettario indiscusso della cucina italiana, quello è senza dubbio il libro "La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene" di Pellegrino Artusi (1820-1911), scrittore e gastronomo di Forlimpopoli (FC, Emilia Romagna), che dal 1891 resiste imperterrito sugli scaffali delle cucine delle massaie italiane. Ciò che fa grande l'"Artusi", come viene affettuosamente chiamato il libro dagli italiani, è il fatto che ogni ricetta si accompagna ad una descrizione dei luoghi e degli ingredienti, alla ricostruzione storica, all'analisi delle proprietà curative del piatto e della scienza in cucina, appunto.

Questo libro è stato tradotto in spagnolo con il patrocinio dei Ministeri degli Esteri e dei Beni Culturali, della Regione Emilia-Romagna, della Provincia di Forlì e Cesena e del Comune di Forlimpopoli, e la Regione Emilia-Romagna ce ne ha gentilmente donate alcune copie. Un libro esclusivo, dunque! Ma anche tu, ora, potrai averne una copia, perché diverranno il premio di un Grande Concorso che verrà lanciato su questa Newsletter e che si concluderà a fine ottobre, con la IX Settimana della Lingua Italiana, dedicata quest'anno alla scienza.

Per partecipare basterà inviare per mail le risposte ai quiz sull'Emilia-Romagna, che verranno pubblicati su questa Newsletter nei prossimi numeri. Le premiazioni avverranno a Rosario, a Santa Fe, a Resistencia. Il regolamento verrà pubblicato sul prossimo numero della Newsletter.

dado a Italia y al mundo productos famosos y una gran tradición culinaria. Y efectivamente todo el mundo conoce el "parmigiano", los "tortelli", el "ragù", el "prosciutto di Parma"; pero pocos saben que si existe un recetario indiscutido de la cocina italiana, ése es sin duda el libro "La ciencia en la cocina y el arte de comer bien" de Pellegrino Artusi (1820-1911), escritor y gastrónomo de Forlimpopoli (FC, Emilia Romagna), que desde 1891 resiste impertérrito en los estantes de las cocinas de las amas de casa italianas. Lo que hace grande al "Artusi", como los italianos llaman cariñosamente al libro, es el hecho que cada receta es acompañada por una descripción de los lugares y los ingredientes, la reconstrucción histórica, el análisis de las propiedades curativas del plato y, justamente, la ciencia en la cocina.

Este libro fue traducido al español con el patrocinio de los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Bienes Culturales de Italia, la Región Emilia-Romagna, las provincias de Forlì y Cesena y la Comuna de Forlimpopoli, y la Región Emilia-Romagna gentilmente nos ha donado algunos ejemplares. Por lo tanto, ¡un libro exclusivo! Pero vos también podrás tener una copia, porque será el premio del Gran Concurso que se lanzará en esta Newsletter y que concluirá a finales de octubre, con la IX Semana de la Lengua Italiana, dedicada este año a la ciencia.

Para participar sólo es necesario enviar por correo electrónico las respuestas a los acertijos sobre Emilia-Romagna que se publicarán en esta Newsletter en los próximos números. La premiación se llevará a cabo en Rosario, Santa Fe y Resistencia. El reglamento será publicado en el próximo número de la Newsletter.

REFERENDUM POPOLARI ABROGATIVI DEL 21-22 GIUGNO

Si sono concluse le operazioni di scrutinio dei voti al referendum abrogativo di alcune parti del D.P.R. 361/1957 e del D.L. 533/1993 relativi al sistema elettorale.

Come noto, il referendum non ha raggiunto il quorum dei votanti previsto dalla legge per la sua validità. Ad esso, infatti, ha partecipato in media il 23% degli aventi diritto al voto.

La comunità di italiani dell'Argentina si conferma come quella che più partecipa, con il 35%, mentre per gli italiani dell'intera America Meridionale la percentuale è del 31%.

Per quanto concerne noi della circoscrizione di Rosario, su 75.882 elettori, hanno votato in 28.776, per un lusinghiero 38%. Per noi del consolato, poi, ogni occasione elettorale rappresenta un esame sull'affidabilità dei nostri dati ed un riscontro del lavoro svolto nei mesi precedenti. Anche stavolta, i numeri parlano chiaro: rispetto alle elezioni politiche del 2008, siamo passati da 70.214 a 75.882 elettori, registrando così un aumento dell'8%.

ASSOCIAZIONI ITALIANE

Nella Guida-Annuario 2009 è stata nuovamente pubblicata la lista delle associazioni italiane attive nella circoscrizione di Rosario. Ringraziamo coloro che hanno già scritto per segnalare novità ed errori. Per poter mantenere sempre aggiornata la lista, come ci chiede anche il Ministero degli Esteri, è necessaria la massima collaborazione da parte delle associazioni, alle quali abbiamo trasmesso per email una scheda, che dovrà essere compilata e ritrasmessa all'indirizzo segreteria.rosario@esteri.it. In particolare, chiediamo di indicare l'attività principale e la finalità principale, secondo lo Statuto dell'associazione, ed eventualmente una finalità ed un'attività secondaria.

Se la vostra associazione non ha ricevuto questa mail è pregata di scrivere (per email) richiedendo il questionario a segreteria.rosario@esteri.it.

CITTADINANZA 7.900 E RIUNIONE INFORMATIVA SULLA CITTADINANZA

Continuiamo a ricevere le persone che sono in possesso di un

REFERENDUM POPULAR REVOCATORIO DEL 21-22 DE JUNIO

Finalizaron las operaciones de escrutinio de los votos del referendum abrogativo de algunas partes del D.P.R.361/1957 y el 533/1993 relativos al sistema electoral.

Como es sabido, el referendum no logró el quorum de votantes previstos por la ley para su validez. A éste, de hecho, ha participado una media del 23% de las personas con derecho a voto.

La comunidad de italianos de la Argentina se confirma como aquella que participa más, con el 35%, mientras que para los italianos de América Meridional entera el porcentaje es de 31%. En lo que respecta a nosotros, de la circunscripción de Rosario, sobre 75.882 electores, votaron 28.776, con un halagador 38%. Cada ocasión electoral significa, para nosotros del consulado, un examen sobre la confiabilidad de nuestros datos y una comprobación del trabajo desarrollado durante los meses anteriores. Una vez más los números hablan claramente: con respecto a las elecciones políticas 2008, pasamos de 70.214 a 75.882 electores, registrando de este modo un aumento de 8%.

ASOCIACIONES ITALIANAS

También este año fue publicada en la Guía-Anuario 2009 la lista de las asociaciones italianas activas en la circunscripción de Rosario. Agradecemos a quienes ya han escrito para señalar novedades y errores. Para poder mantener siempre actualizada la lista, como además nos lo solicita el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia, es necesaria la máxima colaboración por parte de las asociaciones, a las cuales transmitimos por email una ficha que deberá ser completada y enviada nuevamente a la dirección segreteria.rosario@esteri.it. En particular, solicitamos indicar la actividad y la finalidad principales de acuerdo al Estatuto de la asociación y, eventualmente, una finalidad y una actividad secundarias.

Si la asociación a la que pertenecen no ha recibido este email, rogamos enviar un mensaje de correo electrónico solicitando el cuestionario a segreteria.rosario@esteri.it.

CIUDADANÍA 7900 Y REUNIÓN INFORMATIVA SOBRE CIUDADANÍA

Continuamos recibiendo a las personas que poseen un número

numero di "turno" per iniziare la pratica di riconoscimento della cittadinanza italiana. Siamo giunti al numero 7.900. Il primo contatto serve a stabilire un appuntamento per la presentazione della documentazione necessaria alla ricostruzione della cittadinanza; una volta presentata la documentazione, se non ci sono correzioni o aggiunte da fare, la cittadinanza viene riconosciuta entro pochi giorni.

Chi ha un turno tra 1 e 7.900 può telefonare all'Ufficio Cittadinanza del Consolato Generale (0341-4407020/1/2 int. 129) o scrivere un'email a cittadinanza.rosario@esteri.it specificando nell'oggetto "Turno elenco cittadinanza", per ottenere un appuntamento. In ogni caso stiamo chiamando coloro che ancora non si sono fatti vivi.

Si terrà il 5 agosto alle ore 18:00 la 4ª riunione informativa del Consolato Generale sul riconoscimento della cittadinanza italiana. Come accaduto nella riunione precedente, l'incontro si articolerà in un'introduzione generale, domande e risposte generali e chiarimenti su singoli casi, questi ultimi limitati ai soli interessati presenti.

L'appuntamento è per il 5 agosto alle ore 18:00 presso la sede del Consolato Generale (Montevideo 2182 - Rosario).

de "turno" para iniciar el trámite de reconocimiento de la ciudadanía italiana y hemos llegado al número 7900. El primer contacto sirve a fin de establecer una cita para la presentación de la documentación necesaria para la reconstrucción de la ciudadanía; una vez presentada la documentación, si no deben realizarse correcciones o agregados, la ciudadanía es reconocida en pocos días.

Quienes posean un turno entre el 1 y el 7900 pueden llamar a la Oficina Ciudadanía del Consulado General (0341-4407020/1/2 int. 129) o escribir un email a cittadinanza.rosario@esteri.it indicando en el asunto "Turno elenco ciudadanía" para obtener una cita. De todas maneras, estamos llamando a quienes todavía no se han contactado con la oficina.

Se llevará a cabo el 5 agosto a las 18 hs. la 4ª reunión informativa del Consulado General sobre el reconocimiento de la ciudadanía italiana. Como sucediera en la anterior reunión, el encuentro se articulará en una introducción general, preguntas y respuestas generales y aclaraciones sobre casos particulares, éstos últimos limitados sólo a los interesados que se encuentren presentes.

La cita es para el 5 de agosto a las 18 hs. en la sede del Consulado General (Montevideo 2182 - Rosario).

INFLUENZA A/H1N1

Per diminuire il rischio di contagio con l'influenza A/H1N1, il Consolato Generale sta accettando soltanto i cittadini che richiedono i servizi consolari, ma non i loro accompagnatori.

Preghiamo poi gli utenti di venire in consolato solo nel caso in cui il servizio richiesto non si possa rimandare. In questo modo si intende diminuire il numero di persone che aspettano il proprio turno nell'atrio e quindi di evitare contatti non necessari tra persone.

Ringraziamo per la collaborazione.

GRIPE A/H1N1

Para disminuir el riesgo de contagio de la gripe A/H1N1, el Consulado General está recibiendo solamente a los ciudadanos que solicitan los servicios consulares, sin la presencia de acompañantes.

Además, rogamos a los usuarios venir al consulado sólo en el caso en que el servicio solicitado no pueda ser pospuesto. De esta manera, se pretende disminuir el número de personas que aguardan su turno en la sala de espera y, en consecuencia, evitar el contacto innecesario entre las personas.

Agradecemos la colaboración.

CHIUSURA AGENZIA CONSOLARE CONCORDIA

Si informa che l'Agenzia Consolare onoraria di Concordia resterà chiusa dal 2 agosto al 7 settembre 2009. Per tutti i casi urgenti, ci si potrà rivolgere direttamente al Consolato Generale. Ci scusiamo per il disagio.

CIERRE AGENCIA CONSULAR CONCORDIA

Se informa que la Agencia Consular honoraria de Concordia permanecerá cerrada del 2 de agosto al 7 de setiembre de 2009. Para los casos urgentes, podrán dirigirse directamente al Consulado General. Rogamos disculparnos por el inconveniente.

Per ricevere il notiziario scrivere a titolare.rosario@esteri.it indicando a chi corrisponde l'email (es. Pinco Pallino, Associazione Tal de' Tali, ecc.). Per non ricevere più il notiziario chiedere la sospensione degli invii allo stesso indirizzo e-mail. Il notiziario può essere inoltrato, stampato e distribuito liberamente nell'ambito della Circonscrizione consolare di Rosario. La riproduzione parziale è permessa citando la fonte.

Para recibir el noticiero escribir a titolare.rosario@esteri.it indicando a quién corresponde el e-mail (ej. Fulano de Tal, Asociación Tal de Tal, etc.). Para no recibir más el noticiero pedir que se suspenda el envío al mismo e-mail. El noticiero puede ser enviado, impreso y distribuido libremente en el ámbito de la Circunscripción consular de Rosario. La reproducción parcial está permitida citando la fuente.
